

NOUVELLE ÉDITION

P. THIELEMANS

**LES
DEUX BRETAGNES
(ANN DIOU VREIZ)**

Composée pour
le Congrès Celtique International

Paroles françaises de
SIGISMOND ROPARTZ

Paroles bretonnes de
LE JEAN
révisées par P. Tr.

Chant seul net: 3.00

Partition réduite piano et chant
Voix seules - hommes
Voix seules - femmes
accompagnement orchestre . . .
accompagnement petit orchestre

PARIS, GALLET et FILS, ÉDITEURS

6, Rue Vivienne et Galerie Vivienne de 62 à 72 COMMISSION - EXPORTATION

*Tous droits d'exécution et de reproduction réservés. Propriété exclusive pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège, le Danemark et la Hollande*

E. G. (P. T.)

788

LES DEUX BRETAGNES ANN DIOU VREIZ

Cantate composée pour le Congrès Celtique international

Paroles françaises de S. ROPARTZ.

Musique de P. THIELEMANS.

Paroles bretonnes de LE JEAN.

Sur des motifs Gallois et Bretons.

1 And^{te} 32

2 All^o mod^{to} 4

SOLO Sop. ou Ten. con anima

INTROD

Vous qui ve - nez si
Pa - deu - it eus a

loin pour em - bras - ser des frè - res, Par - lez - nous du pa -
bell d'hor gwe - lout a va - ga - dou Oh! breu - deur, kam - zit

RECIT

- ys ou na - qui - rent nos pi - res, No - tre Bre -
deomp eus a vro goz hon Ta - dou Hor Breiz vi -

- lagne à nous, ce sol que nous ai - mons, Rap - pel - le - t'il un
- han ken koant eil - han - vet an Ar - vor Daoust ha dem - henvel

peu le berceau des bre - tons? Vous
eo ouz Breiz Veur Breiz Tra - mor Pa

qui ve - nez si loin pour em - bras - ser des frè - res, Par -
deu - it eus a bell d'hor gwe - lout a va - ga - dou Oh!

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés. Propriété exclusive pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège, le Danemark et la Hollande.
Paris, E. GALLET, Editeur, 6, rue Vivienne. (Propriété de l'auteur)

lez-nous du pa - ys où na - qui - rent nos pi - res, No -
breizeur, komzit deompeuz a vro - goz hon Ta - dou Hor

tre Bre - fagne a nous, ce sol que nous ai - mons, Rap -
Breiz vi - han ken koant eil han - vet an Ar - vor Daoust

pel - le - t'il un peu le ber - ceau des bre - tons?
ha dem - hen vel eo ouz Breiz Veur Breiz Tramor?

4 And^{te} sostenuto SOLO *Dolce con espressione*
A vos grands bois pleins de mur - mu - re, La mer fait
Daoust hag en - dra d'ho koa jou bras Ar - mor a

elle u - ne cein - tu - re? Le vent pleu - re - t'il tris - te et
sting eun gou riz glas? Daoust ha c'houi glev an a - vel -

doux. Dans vos ge - nêts com - me chez nous?
iou O'h hirvou - di en draon - ien - nou?

Voit - on pla - ner dans vos nu - a - ges Des he - ros
Gwe - lout a rit er goumou - len Ske - den - nou

les blanches i - ma - ges? Le brouillard peint - il sur l'a -
gwen ar stourmer - ien Gwe - lout a rit o vour c'hoar -

zur Tantôt Mer - lin, tan - tôt Ar - thur?
- zin Er vru - men Ar - sur ha Mar - zin?

5 Allegro 4 CHŒUR de femmes
Voit - on chez voûs Les loups ga -
Bez' zeus n'ho pro Blei - zi ga -

rall.
- rous Rô - der dans les bru - ye - res?
- ro E - touez ar brug o re - det?

6 *rit.*
Voit - on la nuit Er - rer sans bruit Les la - van -
Ha pa vez noz Si - oul ar roz, C'houi wel kan -

3
- diè - res?
- ne - re - zed?

6 And^{te} SOLO RÉCIT
Voit - on parmi les a - jones blonds Les
Daoust hag e lan - ne - ier ho pro ar

Kor - rigans danser en ronds? En - teud - on cri - er les res -
c'horred a ra dan - sou tro? Kle - vout a rit o wi - gour -

sorts Du sou - bre cha - ri - ot des morts?
- rat Kar - rig an An - kou o tas - taat?

CHŒUR GÉNÉRAL

7 Allegro

Voit-on chez vous Les loups ga-rous Rô-der dans
Bez' zeus n'ho pro Blei-zi ga-ro E-touez ar-

crese rall les bru-yé-res? *dolce* Voit-on la
brug o re-det? Ha pa vez

rit. nuit Er-rersans bruit Les la-van-dié-res?
noz Si-oul ar roz, C'houi wel kan-ne-re-zed?

8 SOLO And^{te} maestoso

Des au-cê-tressa-
Ha c'houi d'ho Ta-dou

crès gar-dez-vous le res-pect? Voit-on les noirs Men-
koz A-ro e-nor be-pred? Ha bez o peus Mein-

hirs se dres-ser sur vos lan-des? A-vez-vous des dol-
hir Touez al lann uhel gwin-tet? Bez o peus taol-iou

meus au gi-gantesque as-pect? Plus les morts e-taient
mein, Ledan vel cha-pel-iou; Seul-vui bru-det an

chers, plus leurs pier-res sont gran-des!
dud Seul-vui bras ho be-ziou?

9 SOLO Basso Cantabile maestoso

Hon-neur à vos mai-sons! Si l'on n'y blesse
Brud vat d'ho tie-gez ma zeo ar chiz ga-

pas Soit l'hos-pi-ta-li-té soit la paix des di-
-neoc'h Di-ge-mer mat ar paour ha tre-men ar zul e

man-ches; Mais honte à vos ci-tés, sauf les
peoc'h Ha mez d'un holl gear-iou, ma kerz

jours de com-bats Si la jeu-nesse y
ar yaou-an-kiz Pa na vez bre-zel-

mar-che a-vant les té-fes blan-ches.
liou, a-raog ar pen-nou gris.

10 CHŒUR de femmes TUTTI And^{te} p

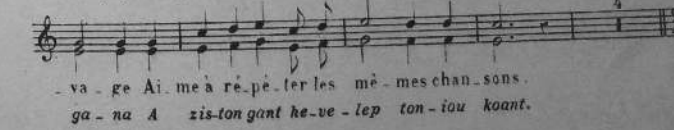
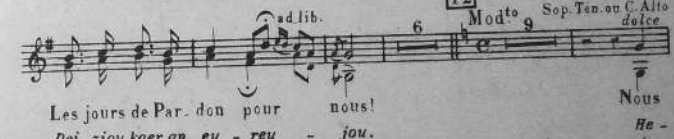
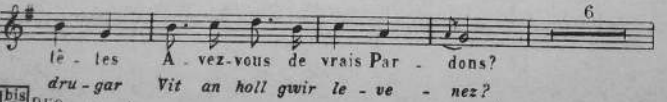
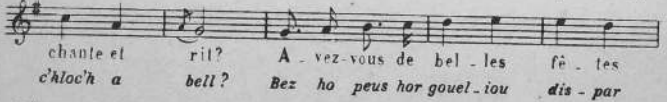
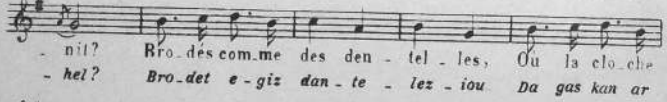
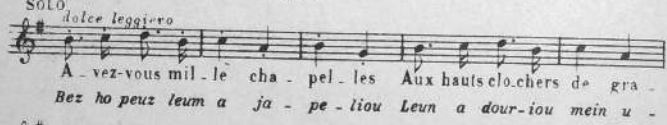
Vous qui ve-nez si loin pour
Pa deu-it eus a bell d'hor

embras-ser des frè-res. Par-lez-nous du pa-ys ou
gwelout a va-ga-dou Oh! breudeur, kamzit deomp eus

na-qui-rent nos pé-res No-tre Bre-tagne à nous, ce
a vro gaz hon Ta-dou Hor Breiz vihan ken koant, les-



SOLO *dolce leggiero*



13 And^{te} un poco all^{to}

5

Le cœur joy - eux par - lous la lan - gue
 Komzomp be - pred, mi - gno - ned, Yez koz ar

des Bre - tons; Bre lous de France et d'Angle - ter - re oublions
 Vre - to - ned Bre - to - ned Saoz, Bre - to - ned Gall Eb dis - pri -

la langue étran - gere Entre fre - res Par - lous la lan - gue
 - zout ar ye - zou all Komzomp be - pred, mi - gno - ned, Yez koz ar

3

des Bre - tons. Aïmons la vieille en -
 Vre - to - ned. Mi - romp yez koz an ar

- cor, Elle cache un tré - sor; La jeune as - su - rément est
 vor, A guz eur gwir den - zor Ar yez ou all'c'hell be - za

belle Et comme un astre elle é - tin - celle, Aïmons la vieille en -
 koant Ha tal - voud eun ne - beut arc' hant, Harbre - zo - neg en deus

14

15

- cor Ce qui luit n'est pas or!
 saour, A dalv arc' hant hog aour.